

**LOS EPÍGRAFES EN LAS PORTADAS DE LOS DICCIONARIOS  
INGLESES DE LOS SIGLOS XVII Y XVIII: LA PERVIVENCIA DE LA  
EDUCACIÓN HUMANÍSTICA<sup>1</sup>**

**Alicia Rodríguez-Álvarez**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Instituto Universitario de  
Análisis y Aplicaciones Textuales. Las Palmas de Gran Canaria, España  
[alicia.rodriguez@ulpgc.es](mailto:alicia.rodriguez@ulpgc.es)

**TITLE-PAGE EPIGRAPHS IN 17TH- AND 18TH-CENTURY ENGLISH  
DICTIONARIES: THE PREVALENCE OF HUMANISTIC EDUCATION**

Fecha de recepción: 8.06.2020 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

*Tonos Digital*, 40, 2021 (I)

**RESUMEN:**

En la Inglaterra del siglo XVII la lengua latina y los autores clásicos dejaron paso al estudio de la lengua inglesa. Ante la falta de obras normativas que regularan el inglés y su léxico, comenzaron a publicarse gramáticas y diccionarios que intentaban dotar a la lengua del rigor y sistematicidad de las lenguas clásicas. Una de las características de estas obras es la profusa

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación ProID2017010015 “Proyecto Excerpta. Un producto digital para la valorización de los libros de sentencias y el estudio de su contribución a la cultura común europea”, financiado por la Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información del Gobierno de Canarias; del proyecto de investigación ULPGCP2018-20 “Archivos, documentos y memoria de la Época Medieval a la Contemporánea. Desde la generación, transmisión y conservación de textos hasta la difusión de la información”, financiado por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, así como dentro de la red de excelencia “*Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica II (España y Portugal)”, FFI2017-90831-REDT, financiada por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España.

información contenida en sus portadas con la que se intentaba llamar la atención de los potenciales compradores en un mercado editorial cada vez más competitivo. En este artículo nos centramos en uno de los elementos de las portadas de los diccionarios ingleses de los siglos XVII y XVIII, los epígrafes, que presentan sentencias y extractos de autores clásicos, con el objeto de identificar los autores representados en estos extractos, justificar la selección de autores realizada y establecer la función de estos epígrafes teniendo muy presente el contexto educativo de la Inglaterra del momento. La utilización del *Proyecto excerpta*, motor de búsqueda en línea de florilegios escolares del siglo XVI, nos ha permitido descubrir que la mayoría de los textos de los epígrafes se encontraban en antologías y florilegios escolares muy utilizados en la Inglaterra del XVII y XVIII. Este dato ha sido fundamental para determinar que la presencia de estos epígrafes no se debía a un prurito intelectual, casi pedante, de los lexicógrafos, sino a su convicción de que estos textos serían reconocibles por los potenciales usuarios y compradores de estas obras.

**Palabras clave:** Epígrafes; Portadas; Lexicografía inglesa; Florilegios; Humanismo.

**ABSTRACT:**

In 17th century England, Latin and the classical authors gave way to the study of the English language. In the absence of normative works regulating the English language and its lexicon, grammars and dictionaries began to be published in order to provide the language with the rigour and systematicity of classical languages. One of the characteristics of these works is the profuse information contained on their title-pages, which was intended to attract the attention of potential buyers in an increasingly competitive publishing market. In this article I focus on one of the elements of the title-pages of 17<sup>th</sup>- and 18<sup>th</sup>-century English dictionaries, the epigraphs, which present sentences and extracts from classical authors. This study aims to identify the authors represented in these extracts, justify the selection of authors made and establish the function of these epigraphs, bearing in mind the educational context of England at the time. The use of the *Proyecto excerpta*, an online search engine for 16th-century school florilegia, has

allowed us to discover that most of the texts of the epigraphs were found in school florilegia and anthologies that were widely used in 17th- and 18th-century England. This fact has been paramount in determining that the presence of these epigraphs was not due to an intellectual and almost pedantic zeal of the lexicographers, but to their conviction that these texts would be recognizable by potential users and buyers of these works.

**Keywords:** Epigraphs; Title-pages; English lexicography; Florilegia; Humanism.

## **1. INTRODUCCIÓN**

La conjunción de diferentes circunstancias en Inglaterra a partir de finales del siglo XV tales como el establecimiento de la imprenta, la difusión de la educación –que llegó a todos los rincones geográficos y a distintas capas sociales–, y el impulso de la lengua vernácula –acompañado de un fuerte sentimiento nacionalista, principalmente tras la ruptura con Roma y la instauración de la Reforma protestante en el siglo XVI–, llevó al abandono paulatino del estudio de la lengua latina en las escuelas y a la adopción de la lengua inglesa no sólo como lengua vehicular en el aula, sino como lengua objeto de estudio (Barber, 1976: 68-72, 112-113). Este cambio llevó aparejada la publicación de libros de texto y materiales escolares destinados a enseñar a las nuevas generaciones los rudimentos gramaticales de la lengua inglesa y el significado de los miles de nuevos vocablos que se habían incorporado al inglés, principalmente a través de las traducciones de los textos clásicos, pero también a través de las relaciones con los países del entorno europeo más próximo y con los territorios de ultramar descubiertos en el Renacimiento (Michael, 1970: 588-594; Michael, 1987: 1-13; Knowles, 1997: 109; Nevalainen, 2000: 358-360; Le Priault, 2016).

Si bien el número de gramáticas de la lengua inglesa y diccionarios monolingües ingleses publicados en el siglo XVII no fue elevado, con una

producción de 16 gramáticas (Dons, 2004: 6) y 7 diccionarios, durante el siglo XVIII, los beneficios sociales y el progreso profesional que conllevaba el correcto uso de la lengua inglesa propiciaron una demanda cada vez mayor de este tipo de obras (Fitzmaurice, 1988: 310, 325-326; Arizpe & Styles, 2006: 49; Hickey, 2010: 8-9; Rodríguez-Álvarez, 2016: 109-110), hasta el punto de que el mercado editorial se vio inundado por 323 gramáticas (Yáñez-Bouza & Rodríguez-Gil, 2013: 143) y 57 diccionarios que competían por hacerse un hueco en el mercado escolar.

En este contexto, el uso de los términos *competir* y *mercado* se revela muy adecuado ya que apuntan al despliegue de estrategias publicitarias de las que se valieron los editores para promocionar las nuevas obras. Entre estas estrategias, destacamos el uso de los prefacios, utilizados para ensalzar las bondades y méritos de la nueva obra (Rodríguez-Álvarez & Rodríguez-Gil, 2013); los anuncios de nuevas publicaciones incluidos en otras obras con un resumen generalmente muy favorable; las reseñas publicadas en revistas periódicas, sobre todo a lo largo del siglo XVIII, como en el *Monthly Review* or el *Critical Review* (Forster, 2003; Percy, 2008); y las portadas, que anunciaban su contenido de un modo exhaustivo (Yáñez-Bouza, 2017; Yáñez-Bouza & Rodríguez-Gil, 2016).

En este trabajo, nos vamos a centrar en los lemas o epígrafes de autores grecolatinos presentes en las portadas de los diccionarios monolingües ingleses de los siglos XVII y XVIII con el objeto de (a) establecer la nómina de autores que se han extractado en estos lemas, (b) proponer una explicación que justifique esta selección de autores y (c) determinar la función de los lemas a la luz del contexto educativo de la Inglaterra del momento.

## **2. LAS PORTADAS DE LOS DICCIONARIOS INGLESES DE LOS SIGLOS XVII Y XVIII**

Como ya comentamos en la introducción, la lengua inglesa experimentó una enorme expansión léxica durante el siglo XVII debido a la entrada de numerosos vocablos procedentes de las lenguas clásicas, así

como de otras lenguas europeas e incluso amerindias, dadas las relaciones comerciales, diplomáticas y culturales con otros territorios (Durkin, 2014: 299-302). Por otro lado, disciplinas y ramas del conocimiento que hasta ese momento se habían transmitido en lengua latina, comenzaron a explicarse en lengua inglesa, por lo que los nuevos textos, escritos ahora en lengua vernácula, presentaban un alto número de préstamos, procedentes principalmente del latín, que se habían incorporado a la lengua de forma precipitada, a veces sin cambio alguno y otras veces con cambios que los hacían parecer morfológicamente ingleses pero eran absolutamente extraños para un hablante corriente (Barber, Beal & Shaw, 2009: 187-188). Esta avalancha de neologismos hizo necesaria la compilación de glosarios y diccionarios cuyo objetivo era enseñar la correcta ortografía y aclarar el significado de todos estos nuevos términos que en inglés recibieron el nombre de *hard words* o *inkhorn terms*, es decir “palabras difíciles” (Osselton, 1990: 1944-1945; Barber, Beal & Shaw, 2009: 206; Osselton, 2009: 132). Sirvan como ejemplo de estas *hard words* las siguientes entradas del diccionario de Bullokar (1616) que se introdujeron en la lengua inglesa en el siglo XVI y comienzos del XVII procedentes de las lenguas clásicas:

*Edible. Which may bee eaten.*<sup>2</sup>

*Gratulate. To signifie that we reioyce at the prosperity of another.*

*Ruminate. To chew ouer againe as beasts doe, that chew the cud: wherfore it is often taken for to studie and thinke much of a matter.*

*Solecisme. A false manner of speaking, contrary to rules of Grammar.*

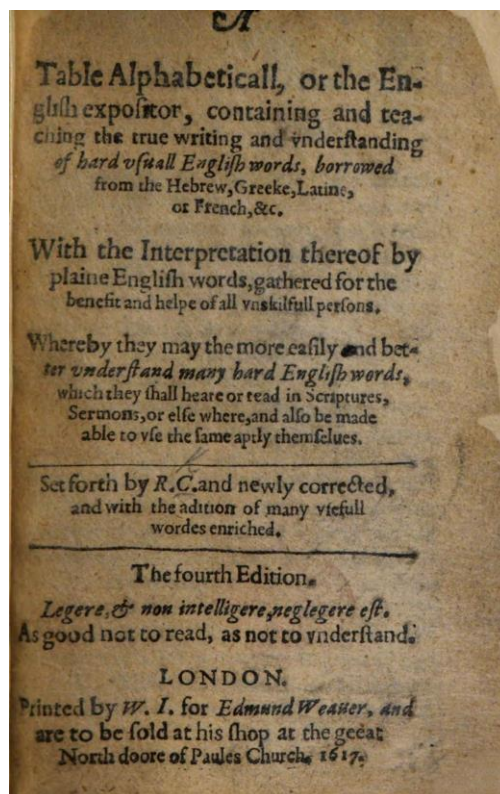
La función de estos diccionarios como obra de consulta se manifiesta de forma clara en el texto de la portada del primer diccionario de la lengua inglesa, el diccionario de Cawdrey de 1604: facilitar la comprensión de “many hard English wordes, which they [vnskillfull persons] shall heare or

---

<sup>2</sup> Las citas recogen la grafía, el uso de mayúsculas, el uso de cursiva y la puntuación de los textos originales.

read in Scriptures, Sermons, or elsewhere”, como señalamos con una llave en la Figura 1, que reproduce la cuarta edición de este diccionario:

FIGURA 1: Portada del diccionario de Cawdrey (British Library, dominio público)



La circulación de libros de todo tipo en respuesta a la creciente demanda del público lector deseoso de tener acceso a los textos de las recientes traducciones propició que en casi todas las décadas del siglo XVII se publicaran de uno a dos diccionarios de *hard words* o “palabras difíciles” y que todos ellos se reeditaran en múltiples ocasiones. Numerosos estudiosos han señalado cómo ya desde el siglo XVI, y sobre todo en el siglo XVII, los editores explotan el potencial publicitario de las portadas y prefacios para llamar la atención de los lectores sobre los contenidos de sus obras y convencerlos de su compra, otorgándoles así un uso informativo y mercantil (Lebvre y Martin, 2004: 83; Eisentein, 2005: 24, 33; Miguel Alonso, 2006; Domínguez-Rodríguez & Rodríguez-Álvarez, 2020). Los títulos de las portadas quedan así desdibujados “en una larga fórmula y entre abundantes indicaciones” (Lebvre y Martin, 2004: 84). Esto es algo

que queda patente también en las portadas de los diccionarios. Ante la existencia en el mercado de diccionarios similares, era imprescindible llamar la atención de los potenciales compradores destacando algún aspecto en particular. En el caso del diccionario de Cockeram (1623), por ejemplo, se hace hincapié en el variado tipo de lectores que pueden beneficiarse de su uso, y en el estilo elegante que la adquisición de estas palabras infundirá a su lenguaje:

The ENGLISH DICTIONARIE: OR, AN INTERPRETER of hard English Words. Enabling as well **Ladies and Gentle- women, young Schollers, Clarkes, Merchants, as also Strangers of any Nation**, to the vnderstanding of the more difficult Authors already printed in our Language, and the more *speedy attaining of an elegant perfection of the English tongue*, both in reading, speaking and writing. (La negrita es nuestra)

En otros casos, se indican las distintas disciplinas que abarcan los neologismos que contiene el diccionario, como en Blount (1656) o en Phillips (1658):

GLOSSOGRAPHIA: OR A DICTIONARY, Interpreting all such Hard Words, Whether *Hebrew, Greek, Latin, Italian, Spanish, French, Teutonick, Belgick, British or Saxon*; as are now used in our refined English Tongue. Also the Terms of **Divinity, Law, Physick, Mathematicks, Heraldry, Anatomy, War, Musick, Architecture; and of several other Arts and Sciences** Explicated. With Etymologies, Definitions, and Historical Observations on the same. Very useful for all such as desire to understand what they read. (Blount, 1656; la negrita es nuestra)

THE NEW WORLD OF ENGLISH WORDS or, A General DICTIONARY Containing the Interpretations of such hard words as are derived from other Languages [...] Together with **All those terms that relate to the Arts and Sciences; whether Theologie, Philosophy, Logick, Rhetorick, Grammer, Ethicks, Law, Natural History, Magick, Physick, Chirurgery, Anatomy, Chimistry, Botanicks, Mathematicks, Arithmetic, Geometry, Astronomy, Astrology, Chiromancy, Physiognomy, Navigation, Fortification, Dialling, Surveying, Musick, Perspective, Architecture, Heraldry, Curiosities, Mechanicks, Staticks, Merchandize, Jewelling, Painting, Graving, Husbandry, Horsemanship, Hawking, Hunting, Fishing, &c.** [...]. (Phillips, 1658; la negrita es nuestra)

En el siglo XVIII, los diccionarios comienzan a incluir todos los términos de la lengua y no sólo los neologismos, pero las portadas

continúan siendo un reclamo publicitario para sus lectores. Con el apogeo de la enciclopedia, los lectores buscan algo más que un repositorio de palabras y los editores comienzan a incorporar apéndices alfabéticos de todo tipo compitiendo así con la variedad de temas contenidos en las enciclopedias. Aparecen de este modo los llamados diccionarios enciclopédicos que incluyen en sus portadas extensas indicaciones de apéndices de topónimos, personajes mitológicos, escritores, personajes históricos, o monedas extranjeras, entre otros (Domínguez-Rodríguez & Rodríguez-Álvarez, 2018).

### **3. LOS EPÍGRAFES DE LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES INGLESES**

Uno de los elementos que formaban parte de estas abigarradas portadas eran las citas, sentencias o máximas que solían aparecer antes de la información relativa a la impresión (nombre del impresor, lugar y fecha de impresión, etc.). Estas citas suelen recibir diferentes nombres en la literatura tales como *epígrafes*, *motes* o *lemas*, aunque Genette (2001: 123) prefiere utilizar este último término, *lema*, para referirse a la máxima que adopta un autor para toda su obra, a modo de idea matriz y destina el término *epígrafe* para las citas o sentencias que preceden una obra, bien en la portada, como en el caso que nos ocupa, o en una portadilla posterior, bien a comienzo de los diferentes capítulos, como es habitual en las novelas inglesas a partir de finales del siglo XVIII (Berger, 1982: 373-374; Genette, 2001: 125).

De los 64 diccionarios ingleses que se publicaron entre los siglos XVII y XVIII (Alston, 1966), 16 presentan epígrafes en sus portadas, lo cual representa un 25% del total, una proporción bastante elevada teniendo en cuenta que la inclusión de este tipo de elementos en las portadas no era una práctica extendida en la Inglaterra del XVII (McManaway, 1945: 33-34; Erne, 2013: 100-101), aunque su popularidad creció en los siglos XVIII y XIX (Berger, 1982: 375).

Por otro lado, como algunos de estos diccionarios presentan dos epígrafes, el conjunto total abarca 18 epígrafes que, en cuanto a su



extensión, van desde una sentencia de un solo verso, como el ejemplo (1), a extractos medianos, como se ilustra en (2):

(1) Dedit Deus his quoque finem. Virgil (Phillips, 1658)

(2) Ut sylvæ foliis pronos mutantur in Annos;  
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,  
Et juvenum ritu florent modo nata vigentque.  
Hor. de Art Poet. (Rider, 1759)

La Tabla 1 resume el corpus objeto de estudio que desarrollamos en un apéndice que incluye los epígrafes extractados así como sus fuentes.

**TABLA 1. Diccionarios que presentan epígrafes en sus portadas**

1ª ed.	AUTOR	Catón	Hesíodo	Virgilio	Horacio	Calímaco	Longino	Menandro	Quintiliano	S. Basilio	Dryden
1604	Cawdrey, R.	[X]									
1616	Bullockar, J.		[X]								
1658	Phillips, E.		X		X (trad.)						
1676	Coles, E.				X (attrib)						
1706	Kersey/Phillips		X								
1753	Anon.					[X]					
1755	Johnson, S.				X						
1759	Rider, W.				X		X				
1773	Kenrick, W.							X			
1780	Sheridan, Th.								X		
1781	Anon.										X
1783	Lemon, G.				X (obra)				X		
1789	Sheridan, Th.								X		
1791	Walker, J.								X		
1796	Anon.				[X]						
1800	Browne, Th.									X (trad.)	

Como se observa en la Tabla 1, ninguno de los epígrafes es obra del autor del diccionario, es decir, que nos encontramos ante epígrafes alógrafos, de los cuales 15 indican el autor o la obra (tal es el caso de Lemon, como se indica en la Tabla 1). En un caso, en el diccionario de Phillips revisado por Kersey, se hace una atribución errónea al asignarle a Virgilio una cita de Horacio (marcado con tachado en la Tabla 1).

En cuanto a las citas anónimas, (marcadas entre corchetes en la Tabla 1), una vez identificados sus autores, pudimos confirmar que, de los 18 epígrafes, 17 pertenecen a autores grecolatinos, la mayoría del canon de autores clásicos, y sólo una de las citas procede de un autor británico.

Además, la mayoría de los epígrafes se extraen de obras con un cierto carácter técnico: de poéticas (como la de Horacio o Longino), de retóricas (como la de Quintiliano), de obras utilizadas en la época con fines didácticos (como los *Disticha Catonis*, las sentencias de Menandro o los fragmentos de Calímaco) y de la denominada épica didáctica (como *Los trabajos y los días* de Hesíodo y las *Geórgicas* de Virgilio).

La lengua que predomina en estos epígrafes es por tanto el latín, al ser latinos la gran mayoría de los autores reseñados; pero también se incluyen 4 textos en griego –de Hesíodo, Calímaco, Longino y Menandro (destacados en amarillo en la Tabla 1)– y tres textos en lengua inglesa, dos de los cuales son traducciones (como se indica en la Tabla 1), una de un texto de Horacio y otra de un texto de San Basilio, mientras que la tercera cita en inglés pertenece a un autor británico, Dryden (marcada en verde en la Tabla 1). Además, el extracto de los *Disticha Catonis* presenta el texto en latín junto con su traducción en inglés.

Los textos citados presentan pequeñas variantes ortográficas o gramaticales sin trascendencia. Así, como se observa en el epígrafe del ejemplo (3), en el diccionario de Phillips (1658), el verbo del texto de la *Eneida* pasa de futuro a pasado:

(3) Dedit Deus his quoque finem. Virgil

A pesar de que el texto que se conserva y el que circula en la Inglaterra del XVII registra la forma verbal *dabit*:

dabit deus his quoque finem. (Verg. *Aen.*1,199)

#### **4. FUNCIÓN DE LOS EPÍGRAFES DE LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES INGLESES**

Dado que los epígrafes suelen recoger textos de autores de reconocido prestigio, fácilmente identificables por los lectores, en cierta medida participan de la función promocional y persuasiva de las portadas en tanto que confieren al volumen que precede un principio de autoridad. Algunos estudiosos incluso apuntan que, aunque los potenciales compradores no entiendan el texto de los epígrafes, normalmente en latín durante el Renacimiento y la Ilustración en Inglaterra, estos continúan ejerciendo un efecto persuasivo ya que la mera mención a los autores clásicos serviría de reclamo por otorgar autoridad al texto y confirmar la erudición del autor (Berger, 1982: 376; Barchas, 2003: 90); es lo que Genette llama *efecto-epígrafe* (2001: 135). No obstante, el conocimiento del contexto educativo del momento parece indicar que los lectores podrían entender los textos de los epígrafes, por lo que su función pasaría a ser lo que Genette denomina *comentario del texto* (2001: 134), esto es, precisar su significación, o incluso lo que Berger denomina *función anticipatoria*, anunciando al lector lo que va a encontrar (1982: 384-385). Efectivamente, esta función anticipatoria se aprecia claramente ya que la mayor parte de los extractos que se han escogido responden al tipo de obras a las que preceden y sobre todo al contexto en el que fueron creadas.

Ya mencionamos que a partir del siglo XVI se produjo la incorporación de una enorme cantidad de neologismos a la lengua inglesa hasta el punto de que algunos autores ponían en duda la inteligibilidad de algunos textos, de ahí la importancia de producir diccionarios que explicaran el significado de los nuevos vocablos. Algunos de los epígrafes aluden a la necesidad de entender los textos haciendo una clara referencia a la imposibilidad de hacerlo si no se conocen las palabras de los textos, como vemos en (4):

(4) *Legere, et non intelligere, neglegere est*  
As good not read, as not to understand. (Cawdrey, 1604)

Asimismo, y en consonancia con los cambios que acontecen en el plano léxico, los epígrafes que incluyen algunas de las portadas de los

diccionarios recuerdan la inevitabilidad del cambio lingüístico haciendo mención a la desaparición de palabras (5) y a la aparición de algunas nuevas o incluso la revitalización de algunos vocablos que parecían olvidados (6):

(5) Ben Johnson.

Much phrase that now is dead, shall be reviv'd;  
And much shall dye, that now is nobly liv'd,  
If Custom please; at whose disposing Will  
The pow'r and Rule of Speaking resteth still.

Hor. de Arte Poet (Coles, 1676)

(6) Ut sylvæ foliis pronos mutantur in Annos;  
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,  
Et juvenum ritu florent modo nata vigentque.

Hor. de Art Poet. (Rider, 1759)

Mientras que el epígrafe de Horacio en (7), que se incluye en la portada del diccionario de Johnson, deja claro que la labor del lexicógrafo debe ser justamente la de dejar constancia de estos cambios en el léxico:

(7) Cum tabulis animum censoris sumet honesti:

Audebit quæcunque parum splendoris habebunt,  
Et sine pondere erunt, et honore indigna ferentur.  
Verba movere loco, quamvis invita recedant,  
Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ:  
Obscurata diu populo bonus eruet, atque  
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,  
Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis  
Nunc situs informis premit et deserta vetustas.

Hor. (Johnson, 1755)

Por otro lado, si el diccionario pone especial énfasis en un aspecto, por ejemplo, la etimología o la correcta pronunciación, los epígrafes también se adaptan a esta orientación de la obra lexicográfica. Así, el epígrafe de Quintiliano que se ha elegido para el diccionario etimológico de Lemon ensalza la importancia de conocer los orígenes de las palabras poniendo en valor el diccionario al que acompaña:

(8) *Etymologia* continet autem in se multam eruditionem; sive illa ex *Græcis* orta tractemus, quæ sunt plurima, præcipueque *Æolica* ratione (cui est *sermo noster simillimus*) sive ex historiarum veterum notitia nomina Hominum, (Rerum) Locorum, Gentium, Urbium requiramus. Quintilian. Cap. I. Sec. 6. (Lemon, 1783)

Y en el ejemplo (9) se recurre de nuevo a Quintiliano para destacar un asunto que era de extrema importancia en la Inglaterra del siglo XVIII: la adquisición de una correcta pronunciación (Sturiale, 2006; Hickey, 2009; Beal, 2013). Así, del mismo modo que en el epígrafe de Quintiliano se advierte que el alumno debe aprender el léxico y el acento que se utiliza en Roma y parecer así un romano y no un hablante de provincias, los diccionarios de pronunciación de la época tomaban como modelo el acento de Londres (Beal, 1999: 59; Sturiale, 2014) e instaban a sus usuarios a ocultar un acento que delatara su origen provincial.

(9) Quare, si fieri potest, & verba omnia & vox, hujus alumnum urbis oleant: ut oratio Romana plane videatur, non civitate donata. Quintilian. (Walker, 1791)

Alguno incluso utiliza el epígrafe a modo de slogan publicitario con un mensaje claro, conciso y musical. Así, en el epígrafe del ejemplo (10), el pequeño diccionario de bolsillo de 1753 hace referencia a la incomodidad de los diccionarios voluminosos en el aforismo atribuido a Calímaco que Pfeiffer edita como fragmento 465:

(10) Μέγα βιβλίον, μέγα κακόν (Anon., 1753)

Los epígrafes de los diccionarios ingleses de los siglos XVII y XVIII consisten, por tanto, en extractos de autores eminentemente grecolatinos cuya temática ha sido cuidadosamente seleccionada con el objeto de incidir en aspectos que son de especial relevancia para potenciales compradores: (a) la necesidad de conocer el significado de los miles de neologismos que entraron en la lengua inglesa en esos momentos, las llamadas *hard words* o palabras "difíciles", (b) la conveniencia de conocer el origen de estas palabras y (c) la importancia de adquirir una pronunciación que fuera bien considerada por la sociedad inglesa de la época.

La coherencia temática de los epígrafes con las obras a las que preceden y las aspiraciones culturales y sociales imperantes en la Inglaterra de estos siglos nos hacen retomar una cuestión con la que comenzamos esta sección, la función que se ha asignado a los epígrafes, y cuestionar la idea de que los lectores sólo se sintieran atraídos por la mera mención de

los autores independientemente del contenido de los epígrafes que podrían muy bien no entender.

## **5. LOS EPÍGRAFES Y LA EDUCACIÓN HUMANÍSTICA EN INGLATERRA**

Ciertamente, la inclusión en las portadas de referencias a autores que forman parte del canon de autoridades clásicas confería legitimidad a las obras, incluso cuando los lectores desconocieran el texto de estas, algo que se podría deducir del gradual desconocimiento de las lenguas clásicas entre el común de la población. Sin embargo, la cuidadosa selección de los epígrafes, acorde con los contenidos del texto y las preocupaciones del momento, hace pensar en unos lectores que, al menos, eran capaces de reconocer y entender el mensaje contenido en estas citas. Esta hipótesis, apuntada también por Lesser (2004: 62) para los epígrafes de textos dramáticos ingleses del XVII, se fundamenta en la formación humanística imperante en la época y en la amplia difusión de textos escolares y florilegios que circulaban por Europa, y por supuesto en Inglaterra, y a los que habrían tenido acceso una gran parte de los usuarios de estos diccionarios en su etapa escolar.

Los autores clásicos no sólo formaban parte del programa de estudios establecido para las escuelas de gramática (Green, 2009: 37-38) sino que el método de enseñanza, que Brinsley recoge en sus tratados publicados en el siglo XVII sobre la educación en Inglaterra, conllevaba la memorización de extractos de los autores clásicos ya que los alumnos debían realizar ejercicios de traducción hasta conseguir expresarse con las palabras de los propios autores (Brinsley, 1622: 52-53). Así pues, como indica Rodríguez Herrera (2020)

es evidente que la influencia de los florilegios latinos del siglo XVI en la configuración del pensamiento europeo fue muy relevante, toda vez que aportaron modelos para la enseñanza-aprendizaje del latín, en cuanto lengua franca, y *auctoritates* y lugares comunes para la creación intelectual (sermones, discursos, memoriales, obras de creación latinas y vernáculas, etc.).

Además, entre los manuales de enseñanza de nivel básico utilizados en las escuelas de gramática en la Inglaterra de la Edad Moderna Temprana, Green (2009: 45) menciona los *Disticha Catonis* y los *Sententiae*

*pueriles* de Leonard Culmann,<sup>3</sup> y precisamente tres de los epígrafes de nuestro corpus, los contenidos en (11), (12 y (13), reproducen extractos de estos dos volúmenes:

- (11) *Legere, et non intelligere, neglegere est.* (Cawdrey, 1604)
- (12) *Labor improbus omnia vincit.* Hor. (Kersey – Phillips, 1706)
- (13) Ἄνδρος χαρακτήρ ἐκ λόγου γνωρίζεται. (Kenrick, 1773)

A la vista de la importancia que los libros de sentencias adquirieron en la época, se reveló fundamental descubrir si los epígrafes citados en los diccionarios se correspondían con máximas y fragmentos recogidos en estas colecciones, pues esta información aportaría luz sobre la selección y función de los fragmentos. Para llevar a cabo esta tarea, recurrimos al motor de búsqueda del *Proyecto excerpta*, que permite consultar florilegios latinos del siglo XVI por medio de un aplicativo y localizar extractos o palabras por florilegio, autor, obra extractada o *titulus*. El uso de esta herramienta nos permitió confirmar que la mayoría de los epígrafes forma parte de estos florilegios. Así, por ejemplo, el epígrafe (12) en Kersey – Phillips (1706) se recoge en los florilegios de Mirandula, Maior, Stephanus y Schönborn, que gozaron de una enorme difusión a lo largo de toda Europa durante el Renacimiento, mientras que en el ámbito anglosajón se incluye en la *Paroemiologia Anglo-Latina* de John Clarke (1639).

Estas sentencias agrupadas por temas estaban muy presentes en las escuelas de gramática inglesas. Los alumnos no sólo los utilizaban para componer discursos y alegatos, sino que incluso elaboraban sus propios libros de sentencias a partir de extractos de estas mismas colecciones (Green, 2009: 48, 146). Sobre el uso de citas de los autores clásicos,

---

<sup>3</sup> Los *Disticha Catonis* tuvieron una enorme difusión durante la Edad Media en toda Europa (González-Blanco García, 2007) así como en Inglaterra (Hunt, 1991: 66-67). Asimismo, con la llegada de la imprenta en el Renacimiento, se publicaron numerosas ediciones en lenguas vernáculas (Sesé Sanz, 1993: 2014-206). Para la elaboración de este trabajo se ha consultado la edición de los *Disticha Catonis* publicada en Londres en 1555; además, las *Sententiae Pueriles* de Culmann se han consultado en la edición de 1540 así como en la traducción al inglés de Brinsley (1612).

Brinsley (1622: 55), en las recomendaciones que hace a los maestros, dice que entre los conocimientos que deben adquirir los alumnos está:

To make right vse of the matter of their Authors, besides the Latin, euen from the first beginners: as of *Sententiæ*, and *Confabulatiunculæ Pueriles*, *Cato*, *Æsops fables*, *Tullies Epistles*, *Ouids Metamorphosis*, and so on to the highest. To helpe to furnish them with varietie of the best morall matter, and with vnderstanding, wisdom, and precepts of vertue, as they grow; and withall, to imprint the Latin so in their minds therby, as hardly to be forgottē.

Además, era bastante habitual que los profesores utilizaran fragmentos de textos clásicos en sus clases para hablar sobre temas que quizá no tuvieran nada que ver con los textos de los que eran extraídos originalmente, de ahí que “el lector moderno no puede predecir las asociaciones que un verso o una línea de prosa podían tener para un lector del siglo XVI” (Grafton, 1995: 108-109) o posterior.

Por tanto, dado que era una práctica frecuente estudiar a través de fragmentos y aprender de memoria citas extraídas de distintos autores agrupadas temáticamente en colecciones de *excerpta*, no sorprende encontrar en los autores ingleses del Renacimiento y la Ilustración abundantes citas de autores latinos en su lengua original o traducidas, e incluso variaciones de los textos originales que serían igualmente reconocidos por sus lectores, concedores también de estos manuales y obras de referencia (Higuet, 1986: 316; Grafton, 1995: 109). Algunos de estos fragmentos se repetían incluso en distintas obras, como algunos de los epígrafes de nuestro corpus. La cita (14) de la *Eneida* que se recoge en el diccionario de Philipps (1658), por ejemplo, no sólo se encuentra en los florilegios del siglo XVI de Mirandula y Schönborn y en la colección del XVII de Clarke, sino que cierra la obra de teatro de Richard Brome *Five new playes* (1659):

(14) Dedit Deus his quoque finem. Virgil (Phillips, 1658)

Del mismo modo, el fragmento (15) de Horacio, que se encuentra en el diccionario de Rider (1759), además de extractarse en el florilegio de Stephanus (1547), también lo recoge Thomas Blount en el prefacio de su diccionario *Glossographia* (1656):



- (15) Ut sylvæ foliis pronos mutantur in Annos;  
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,  
Et juvenum ritu florent modo nata vigentque.  
Hor. de Art Poet. (Rider, 1759)

Y la cita de Horacio que se recoge en el epígrafe del diccionario de pronunciación publicado anónimamente en 1796 (véase ejemplo 16), no sólo se registra en colecciones de excerpta o antologías del siglo XVIII como los *Excerpta ex Ovidio, Virgilio, Horatio, Juvenali, Persio, et Martiali: in usum juventutis christianae* (Anon., 1749) o los *Poems* de Soame Jenyns (1752), sino, lo que es más significativo por la similitud temática con el diccionario de pronunciación, se incluye en manuales de prosodia latina, haciendo alusión al papel del profesor en el aprendizaje de la lectura, como en *Prosody made easy* (1781) de William Nixon o en el manual de lectura de Samuel Whyte, *An introductory essay on the art of reading, and speaking in public* (1800):

- (16) Os tenerum Juvenum balbumque figuro. (Anon., 1796)

Esto no hace más que demostrar que, tal y como observa Rodríguez Herrera (2020), los florilegios han tenido “una función social como repertorios de citas y referentes clásicos, en el propio Renacimiento y en el mundo contemporáneo hasta la actualidad, para fomentar el análisis y la reflexión en diferentes campos del conocimiento”. En este sentido, los epígrafes de nuestros diccionarios reflejan la formación humanística no solo de sus autores sino también de los receptores de estas obras, sirviendo, por un lado, de lema introductorio y anunciador de su contenido, al establecer un vínculo temático con los diccionarios a los que preceden, y, por otro lado, de reclamo publicitario al otorgar autoridad a las obras que acompañan.

## 6. CONCLUSIONES

El impacto de la educación humanística recibida por los autores de nuestro corpus queda patente en cuestiones que a veces pasan inadvertidas, como los breves epígrafes que los lexicógrafos incluían en las portadas de sus diccionarios. El estudio de los epígrafes contenidos en las portadas de estos diccionarios de los siglos XVII y XVIII ha desvelado una

altísima presencia de autores clásicos, la mayor parte latinos. Aunque algunos epígrafes se presentan traducidos o acompañados de traducciones, la mayoría se encuentran en su lengua original. El tipo de aprendizaje memorístico junto con la frecuente utilización de libros de sentencias, florilegios y antologías de autoridades clásicas invitaba a los autores de estos diccionarios a introducir este tipo de máximas y citas breves, práctica, por otro lado, habitual en otros géneros. Si además tenemos en cuenta que la finalidad de estos diccionarios de *hard words* era precisamente explicar el significado de la enorme avalancha de neologismos de origen clásico que había invadido la lengua inglesa, no sorprende que los autores dejaran constancia de sus conocimientos de esta lengua a lo largo de la obra, y no sólo en sus entradas léxicas.

No obstante, coincidimos con Higuete (1986: 316) en que la utilización de estas citas no responde a un alarde de conocimiento ni es un signo de pedantería, sino que es producto de un sistema de enseñanza común a autores y lectores que permitía la introducción de citas de autores clásicos coherentes con los contenidos de los diccionarios. Si esto es así, no se sostiene la idea de que la mera referencia a los autores o las obras de los epígrafes servía únicamente de reclamo publicitario; por el contrario, creemos que la adecuada selección de las citas se debe a la seguridad de que estos extractos pertenecían a un conjunto de conocimientos compartidos y es esta presunción lo que realmente da fundamento a la inclusión de estos epígrafes.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **FUENTES PRIMARIAS**

Anon. (1753). *A pocket dictionary*. London: J. Newbery.

Anon. (1781). *A New spelling dictionary of the English language*. Glasgow: J. & J. Robertson.

Anon. (1796). *A pronouncing dictionary of the English language*. London: J. W. Myers.

Browne, Thomas (1800). *The union dictionary*. London: G. Wilkie.

- Bullokar, John (1616). *An English expositor*. London: John Legatt.
- Cawdrey, Robert (1604). *A table alphabeticall*. London: I. R.
- Coles, Elisha (1676). *An English dictionary*. London: Samuel Crouch.
- Johnson, Samuel (1755). *A dictionary of the English language*. London: W. Strahan.
- Kenrick, William (1773). *A new dictionary of the English language*. London: John and Francis Rivington.
- Kersey, John & Philips, Edward (1706). *The new world of English words*. London: J. Phillips.
- Lemon, George W. (1783). *English etymology; or, a derivative dictionary of the English language*. London: G. Robinson.
- Phillips, Edward (1658). *The new world of English words*. London: E. Tyler.
- Rider, William (1759). *A new universal English dictionary*. London: W. Griffin.
- Sheridan, Thomas (1780). *A general dictionary of the English language*. London: J. Dodsley, C. Dilly, and J. Wilkie.
- Sheridan, Thomas (1789). *A complete dictionary of the English language* (2<sup>a</sup> ed.). London: Charles Dilly.
- Walker, John (1791). *A critical pronouncing dictionary and expositor of the English language*. London: G. G. J. & J. Robinson.

### **FUENTES SECUNDARIAS**

- Alston, Robin C. (1966). *A bibliography of the English language from the invention of printing to the year 1800. Vol. V: The English dictionary*. Leeds: E. J. Arnold.
- Anon. (1555). *Catonis disticha*. London: Robert Caly.
- Anon. (1749). *Excerpta ex Ovidio, Virgilio, Horatio, Juvenali, Persio, et Martiali*. Bristol: F. Farley

- Arizpe, Evelyun & Styles, Morag (2006). *Reading lessons from the eighteenth century: mothers, children and texts*. Staffordshire: Pied Piper Publishing Ltd.
- Barber, Charles (1976). *Early Modern English*. London: Andre Deutsch.
- Barber, Charles; Beal, Joan C.; Shaw, Philip A. (2009). *The English language. A historical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Barchas, Janine (2003). *Graphic design, print culture, and the eighteenth-century novel*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beal, Joan (1999). *English pronunciation in the eighteenth century*. *Thomas Spence's Grand repository of the English language*. Oxford: Clarendon Press.
- Beal, Joan (2013). The place of pronunciation in eighteenth-century grammars of English. *Transactions of the Philological Society*, 111(2), 165-178.
- Beaumont, Francis (1695). *Philaster, or, love lies a bleeding a tragic-comedy*. London: R. Bentley
- Berger, Dieter A. (1982). "Damn the mottoe": Scott and the epigraph. *Anglia. Zeitschrift für englische Philologie*, 100, 373-396.
- Blount, Thomas (1656). *Glossographia*. London: Tho. Newcomb.
- Bravo de Laguna Romero, Francisco (2018). Las sentencias atribuidas a Publilio Siro en los florilegios de André Rodriguez de Évora. *Evphrosyne. Revista de Filología Clássica*, n.s. 46, 243-260.
- Brinsley. John (1612). *Sententiæ pueriles*. London: Thomasn Man.
- Brinsley. John (1622). *A Consolation for our grammar schooles*. London: Richard Field.
- Brome, Richard (1659). *Five new playes, viz. The English moor, or the mock-marriage. The love-sick court, or the ambitious politique: Covent Garden weeded. The new academy, or the new exchange. The queen and concubine*. London: A. Crook

- Clarke, John (1639). *Paroemiologia anglo-latina in usum scholarum concinnata. Or proverbs English, and Latine, methodically disposed according to the common-place heads*. London: Felix Kyngston.
- Cockeram, Henry (1623). *The English dictionarie*. London: Edmund Weauer.
- Cormack, Bradin & Mazio, Carla (2005). *Book use, book theory 1500-1700*. Chicago: Universtiy of Chicago Library.
- Crauford, David (1703). *Ovidius britannicus: or, love epistles*. London: John Chantry.
- Culmann, Leonard (1540). *Sententiæ pueriles*. [Sin lugar de edición ni año].
- Culmann, Leonard (1658). *Sentences for children English and Latine*. London: Company of Stationers.
- Digges, Thomas (1604). *Foure paradoxes, or politique discourses*. London: H. Lownes.
- Domínguez-Rodríguez, M. Victoria & Rodríguez-Álvarez, Alicia (2018). "As well for the entertainment of the curious, as the information of the ignorant". Encyclopaedic supplements in eighteenth-century English dictionaries. En Roderick McConchie & Jukka Tyrkkö (Eds.), *Historical dictionaries in their paratextual context* (pp. 57-94). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Domínguez-Rodríguez, M. Victoria & Rodríguez-Álvarez, Alicia (2020). "All which I offer with my own experience": An approach to persuasive advertising strategies in the prefatory matter of 17th-century English midwifery treatises. En Matti Peikola & Birte Bös (Eds.), *The dynamics of text and framing phenomena: Historical approaches to paratext and metadiscourse in English* (pp. 163-185). Amsterdam: John Benjamins.
- Dons, Ute (2004). *Descriptive adequacy of early modern English Grammars*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Dryden, John & Lee, Nat. (1683). *The duke of guise. A tragedy*. London: T. H.

- Durkin, Philip (2014). *Borrowed words. A history of loanwords in English*. Oxford: Oxford University Press.
- Eisenstein, Elizabeth L. (2005). *The printing revolution in early modern Europe* (2<sup>a</sup> ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Erne, Lukas (2013). *Shakespeare and the book trade*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fitzmaurice, Susan M. (1998). The commerce of language in the pursuit of politeness in eighteenth-century England. *English Studies*, 4, 309-328.
- Forster, Antonia (2003). Review journals and the reading public. En Isabel Rivers (Ed.), *Books and their readers in eighteenth-century England: New essays* (pp. 171-190). London/New York: Continuum.
- Grafton. A. T. (1995). El Renacimiento. En R. Jenkyns (Ed.), *El legado de Roma. Una nueva valoración* (pp. 91-113). Barcelona: Crítica, Grijalbo Mondadori.
- Genette, Gérard (2001). *Umbrales*. México/Buenos Aires: siglo veintiuno editores.
- González-Blanco García, Elena (2007). Las traducciones romances de los *Disticha catonis*. *eHumanista*, 9, 20-82.
- Green, Ian (2009). *Humanism and protestatism in early modern English education*. Surrey. Ashgate.
- Hankins, James (1998). Christ and the classics: Three exhibitions for the bimillenio di Cristo, review of Virgilio e il Chiostro. *Manoscritti di autori classici e civiltà monastica* (Montecassino, 1996), *Vedere i classici*. L'illustrazione libraria dei testi antichi dall'età. *Renaissance Studies*, 12(2), 278-283.
- Hickey, Raymond (2009). "Telling people how to speak": Rhetorical grammars and pronouncing dictionaries. En Ingrid Tieken-Boon van Ostade & Wim van der Wurff (Eds.), *Current issues in late modern English* (pp. 89-116). Bern: Peter Lang.

- Hickey, Raymond (2010). Attitudes and concerns in eighteenth-century English. En Raymond Hickey (Ed.), *Eighteenth-century English. Ideology and change* (pp. 1-20). Cambridge: Cambridge University Press.
- Higuet, Gilbert (1954/1986). *La tradición clásica I* (2ª Reimpresión). México: Fondo de Cultura Económica.
- Hunt, Tony (1991). *Teaching and learning Latin in thirteenth-century England. Vol. I: Texts*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Jenyns, Soame (1752). *Poems*. London: R. Dodsley.
- Jonson, Ben (1640). Horace his art of poetry. En *The workes of Benjamin Jonson. The second volume*. London: Richard Meighen.
- Knowles, Gerry (1997). *A cultural history of the English language*. London: Arnold.
- Le Priault, Henri (2016). Early challengers of norms in the English grammatical tradition. *Language & History*, 59(1), 4-13.
- Lebvre, Lucien & Martin, Henri-Jean (2004). *La aparición del libro* (3ª ed.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Lesser, Zachary (2004). *Renaissance drama and the politics of publication. Readings in the English book trade*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McManaway, James G. (1945). Latin title-page mottoes as a clue to dramatic authorship. *The Library* (4th ser.) 26(1), 28-36.
- Maior, Georgius (1541). *Sententiæ veterum poetarum pero locos communes digestae*. Amberes.
- Michael, Ian (1970). *English grammatical categories and the tradition to 1800*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Michael, Ian (1987). *The teaching of English. From the sixteenth century to 1870*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miguel Alonso, Aurora (2006). *La imprenta renacentista y el nacimiento de la ciencia botánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

[Edición digital a partir de *Jardines de papel: exposición celebrada dentro de los actos conmemorativos de Los Rivas, cien años de Botánica en la Facultad de Farmacia de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Universidad Complutense, 2003]. Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcst803>

- Mirandula, Octavianus (1538). *Illustrium poetarum flores*. Estrasburgo.
- Muñoz Jiménez, María José (2018). La presencia oculta de las *Menandri Sententiae* en la *Primera parte de las Sentencias* de Andrés Rodrigues de Évora y en las *Sententiae ex diversis auctoribus graecis* de Cristóbal García Guillén de Paz. *Revista de Estudios Latinos (RELat)*, 18, 239-254.
- Nevalainen, Terttu (2000). Early modern English lexis and semantics. En Roger Lass (ed.) *The Cambridge history of the English language, Vol. 3. 1476-1776* (pp. 332-458). Cambridge: Cambridge University Press.
- Nixon, William (1781). *Prosody made easy*. Cork: J. Sullivan
- Osselton, Noel E. (1990). English lexicography from the beginning up to and including Johnson. En Franz Joseph Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand & Ladislav Zgusta (Eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Vol. 2* (pp. 1943-1953). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Osselton, Noel E. (2009). The early development of the English monolingual dictionary (seventeenth and early eighteenth centuries). En Anthony P. Cowie (Ed.). *The Oxford history of English lexicography. General-purpose dictionaries, Vol. I* (pp. 131-154). Oxford: Oxford University Press.
- Percy, Carol (2008). Mid-century grammars and their reception in the *Monthly Review* and the *Critical Review*. En Ingrid Tieken-Boon van Ostade (Ed.). *Topics in English linguistics: Grammars, grammarians and grammar-writing in eighteenth-century England* (pp. 125-142). Berlin: Mouton de Gruyter.



- Pfeiffer, Rudolf (1976). *History of classical scholarship from 1300 to 1850*. Oxford: Clarendon Press.
- Proyecto excerpta* en <https://excerpta.iatext.ulpgc.es/>. Consultado en noviembre de 2019.
- Rastell, John (1685). *Les termes de la ley; or, certain difficult and obscure words and terms of the common laws and statutes of this realm now in use*. London: W. Rawlins et al.
- Rodríguez-Álvarez, Alicia (2016). "Tis not so easy a matter to read well": directions for reading aloud in eighteenth-century English grammars. *Moderna Språk*, 110(2), 105-132.
- Rodríguez-Álvarez, Alicia & Rodríguez-Gil, María E. (2013). Common topics in eighteenth-century prefaces to English school grammars: an application of the ECEG database. *Transactions of the Philological Society*, 111(2), 202-222.
- Rodríguez Herrera, Gregorio (2020). La función social de los florilegios. En Gregorio Rodríguez Herrera (Ed.). *Florilegios latinos y sociedad*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Schönborn, Bartholomaeus (1565). *Versus sententiosi et eximi ivxta literarum ordinem e ueteribus Poetis consignati*. Witenberg.
- Selden, John (1682). *The reverse or back-face of the English Janus to-wit, all that is met with in story concerning the common and statute-law of English Britanny*. London: Thomas Basset.
- Sesé Sanz, Juan Carlos (1993). La tradición de los *Disticha catonis*: entre la *auctoritas* medieval y la *renovatio* humanística. *Revista Española de Filosofía Medieval*, 0, 201-212.
- Stephanus, Robertus. (1547). *Sententiæ et prouerbia ex poetis latinis*. Venecia (= Paris 1534).
- Sturiale, Massimo (2006). William Perry's *The royal standard English dictionary (1755)*. A provincial's attempt to ascertain and fix a standard to the pronunciation of the English tongue. *Historiographia Linguistica*, 33(1/2), 139-168.

- Sturiale, Massimo (2014). The social construction of standard (spoken) English: eighteenth-century osthoepists as a 'discourse community'. *Token: A Journal of English Linguistics*, 3, 37-52.
- Whyte, Samuel (1800). *An introductory essay on the art of reading, and speaking in public*. Dublin: Robert Marchbank.
- Yáñez-Bouza, Nuria (2016). Early and late modern English grammars as evidence in English historical linguistics. En Merja Hytö & Päivi Pahta (Eds). *The Cambridge handbook of English historical linguistics* (pp. 165-180). Cambridge: Cambridge University Press.
- Yáñez-Bouza, Nuria (2017). Paratext, title pages and grammar books. *Studia Neophilologica*, 89(1), 41-66.
- Yáñez-Bouza, Nuria & Rodríguez-Gil, María E. (2013). The ECEG database. *Transactions of the Philological Society*, 111(2), 143-164.
- Yáñez-Bouza, Nuria & Rodríguez-Gil, María E. (2016). The title-page in eighteenth-century grammar books. *Forum for Modern Language Studies*, 52(4), 369-392.

## APÉNDICE<sup>4</sup>

1604. Cawdrey, Robert. <i>A Table Alphabeticall</i>
<p>EPÍGRAFE</p> <p><i>Legere, et non intelligere, neglegere est.</i> As good not read, as not to vnderstand.</p>
<p>FUENTES Y COMENTARIOS</p> <p>Legere enim et non intelligere neglegere est (<i>Disticha catonis, Libro I, prologo</i>)</p>

---

<sup>4</sup> Los textos de autores clásicos reseñados en las fuentes se citan siguiendo el formato del *Thesaurus Linguae Latinae* (disponible en <https://thesaurus.badw.de/en/tll-digital/tll-open-access.html>) y el *Thesaurus Linguae Graecae* (disponible en <http://stephanus.tlg.uci.edu/>), ambos consultados en noviembre de 2019.

1616. Bullokar, John. <i>An English Expositor</i>
ΕΠΪΓΡΑΦΕ Εργονυ οὐδὲν ὄνειδος
FUENTES Y COMENTARIOS ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος. (Hes. <i>Op.</i> 311)
1658. Phillips, Edward. <i>The New World of English Words</i>
ΕΠΪΓΡΑΦΕ <i>Dedit Deus his quoque finem.</i> Virgil.
FUENTES Y COMENTARIOS dabit deus his quoque finem. (Verg. <i>Aen.</i> 1,199)  Esta sentencia se encuentra en los florilegios de Mirandula y Schönborn del siglo XVI. También la recoge Clarke en su <i>Paroemiologia Anglo-Latina</i> (1639)
1676. Coles, Elisha. <i>An English Dictionary</i>
ΕΠΪΓΡΑΦΕ Ben. Johnson. <i>Much phrase that now is dead, shall be reviv'd; And much shall dye, that now is nobly liv'd, If Custom please; at whose disposing Will The pow'r and Rule of Speaking resteth still.</i> Hor. de Arte Poet.
FUENTES Y COMENTARIOS  Much phrase that now is dead, shall be reviv'd; And much shall dye, that now is nobly liv'd, If Custome please; at whose disposing will The power, and rule of speaking resteth still. (Jonson, 1640: 7)  multa renascentur quae iam cecidere cadentque quae nunc sunt in honore vocabula, si volet usus, quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi. (Hor. <i>ars</i> 1,70-72)  Los dos primeros versos en la versión latina también se han escogido como epígrafe en <i>Philaster, or, Love lies a bleeding a tragi-comedy</i> (Beaumont, 1695). También es el epígrafe del diccionario de términos legales de John Rastell (1685).  Los versos latinos aparecen también usados por Digges en su <i>Four</i>

<i>paradoxes, or politique discourses</i> (1604) y Selden incluso los explica en su obra sobre las antigüedades de Gran Bretaña (1682).
1706. Kersey, John & Phillips, Edward. <i>The New World of English Words</i>
<p>EPÍGRAFE</p> <p>Labor improbus omnia vincit. Hor.</p>
<p>FUENTES Y COMENTARIOS</p> <p>labor omnia uicit improbus (Verg. <i>georg.</i> 1,145-6)</p> <p>El epígrafe, atribuido erróneamente a Horacio, es parte de la <i>Geórgicas</i> de Virgilio. Los florilegios de Mirandula y Maior recogen la sentencia tal cual se encuentra en Kersey – Phillips. Los florilegios de Stephanus y Schönborn la recogen con la variante <i>uicit</i> que es la aceptada en las modernas ediciones.</p> <p>Este epígrafe también se incluye en las <i>Sententiæ pueriles</i> (Culmann, 1540) y en la <i>Paroemiologia anglo-latina</i> de Clarke (1639).</p>
1753. Anon. <i>A Pocket Dictionary or Complete English Expositor</i>
<p>EPÍGRAFE</p> <p>Μέγα βιβλίον, μέγα κακόν</p>
<p>FUENTES Y COMENTARIOS</p> <p>Aforismo atribuido a Calímaco, que R. Pfeiffer edita como fragmento 465.</p> <p>Fragmentos de Calímaco fueron editados en 1697 por Richard Bentley en Inglaterra en una de las ediciones más completas hasta el momento (Pfeiffer 1976: 152-153).</p>
1755. Johnson, Samuel. <i>A Dictionary of the English Language</i>
<p>EPÍGRAFE</p> <p>Cum tabulis animum censoris sumet honesti: Audebit quæcunque parum splendoris habebunt, Et sine pondere erunt, et honore indigna ferentur. Verba movere loco; quamvis invita recedant, Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ: Obscurata diu populo bonus eruet, atque Proferet in lucem speciosa vocabula rerum, Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis Nunc situs informis premit et deserta vetustas. HOR.</p>
<p>FUENTES Y COMENTARIOS</p> <p>cum tabulis animum censoris sumet honesti:</p>

audebit, quaecumque parum splendoris habebunt  
et sine pondere erunt et honore indigna ferentur  
verba movere loco, quamvis invita recedant  
et versentur adhuc inter penetralia Vestae;  
obscurata diu populo bonus eruet atque  
proferet in lucem speciosa vocabula rerum,  
quae priscis memorata Catonibus atque Cethegis  
nunc situs informis premit et deserta vetustas;  
(Hor. *epist.* 2,2,110-118)

1759. Rider, William. *A New Universal English Dictionary*

#### ΕΠΪΓΡΑΦΕ

Η των λογων χρισις πολλης εζι πειρας τελευταιον επιγενεμα.

LONGINUS

Ut sylvæ foliis pronos mutantur in Annos;  
Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,  
Et Juvenum ritu florent modo nata vigentque.  
Hor. De Art Poet.

#### FUENTES Y COMENTARIOS

ήγάρ τῶν λόγων κρίσις πολλῆς ἐστι πείρας τελευταῖον ἐπιγέννημα·  
(Longin. *Rh.* 6.1.3 -4)

ut silvæ foliis pronos mutantur in annos,  
prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,  
et iuvenum ritu florent modo nata vigentque.  
(Hor. *ars.* 60-63)

El fragmento de Horacio se recoge en el florilegio de Stephanus (1547 = 1534). También lo recoge Blount en el prefacio de su diccionario (1656).

1773. Kenrick, Williams. *A New Dictionary of the English Language*

#### ΕΠΪΓΡΑΦΕ

Ἄνδρός χαρακτήρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.

#### FUENTES Y COMENTARIOS

ἄνδρός χαρακτήρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.  
(Men. *sent.* 27)

Las sentencias de Menandro no solo aparecen recogidas por Stobeeo sino que varios florilegios del siglo XV las incluyen traducidas al latín como sentencias de autores desconocidos o directamente atribuidas a Publilio Siro, como por ejemplo el florilegio de Rodrigues de Évora (Bravo de Laguna Romero, 2018; Muñoz Jiménez, 2018).

Este epígrafe se recoge en las *Sententiæ pueriles* de Culmann, traducidas al inglés por Brinsley (1612: 11v): "The mind of euery man is revealed by speech" y más tarde por Hoole (Culmann, 1658: 10): "Every

Mans mind is revealed by his speech”.

1780. Sheridan, Thomas. *A General Dictionary of the English Language*

EPÍGRAFE

Quo minus sunt ferendi qui hanc artem ut tenuem ac jejunam cavillantur; quæ nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quicquid superstruxeris, corruet. necessaria pueris, jucunda senibus, dulcis secretorum comes; et quæ vel sola, omni studiorum genere, plus habet operis, quam ostentationis.

QUINCT. L.I C.4

FUENTES Y COMENTARIOS

Quo minus sunt ferendi qui hanc artem ut tenuem atque ieunam cauillantur. Quæ nisi oratoris futuri fundamenta fideliter iecit, quidquid superstruxeris corruet: necessaria pueris, iucunda senibus, dulcis secretorum comes, et quæ uel sola in omni studiorum genere plus habeat operis quam ostentationis.

(Quint. *inst.* 1,4,5,4-6.)

1781. Anon. *A New Spelling Dictionary of the English Language*

EPÍGRAFE

Speech is the morning of the soul,  
It spreads the beauteous images abroad,  
Which else lie furl'd in the clouded mind  
Dryden

FUENTES Y COMENTARIOS

[...] Speech is Morning to the Mind.  
It spreads the beautiful Images abroad,  
Which else lie furl'd and clouded in the Soul.

Este extracto pertenece a un texto pronunciado por la reina del acto II, escena I de *The Duke of Guise*, tragedia escrita por John Dryden y Nat. Lee (1683). El texto del epígrafe presenta algunas diferencias con respecto a la fuente.

1783. Lemon, George William. *English Etymology or, a Derivative Dictionary of the English Language*

EPÍGRAFE

Multa renascentur, quæ jam cecidere; cadentque,  
Quæ nunc sunt in honore *vocabula*; si volet usus;  
Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi. Art. Poet. 70

*Etymologia* continet autem in se multam eruditionem; sive illa ex *Græcis* orta tractemus, quæ sunt plurima, præcipueque *Æolica* ratione (cui est *sermo noster* simillimus) sive ex *historiarum veterum*

notitia nomina Hominum, (Rerum) Locorum, Gentium, Urbium  
requiramus. Quintilian. Cap. I. Sec. 6.

#### FUENTES Y COMENTARIOS

multa renascentur quae iam cecidere cadentque  
quae nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi.  
(Hor. *ars* 1,70-72)

[Etymología] Continet autem in se multam eruditionem, siue ex  
Graecis orta tractemus, quae sunt plurima praecipueque Aeolica  
ratione, cui est sermo noster simillimus, declinata, siue ex  
historiarum ueterum notitia nomina hominum locorum gentium  
urbium requiramus:  
(Quint. *inst.* 1,6,31,1)

1789. Sheridan, Thomas. *A Complete Dictionary of the English Language*

#### EPÍGRAFE

Quo minus sunt ferendi qui hanc artem ut tenuem ac jejunam  
cavillantur; quæ nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit,  
quicquid superstruxeris, corruet. necessaria pueris, jucunda senibus,  
dulcis secretorum comes; et quæ vel sola, omni studiorum genere,  
plus habet operis, quam ostentationis.

Quinct. L.I C.4

#### FUENTES Y COMENTARIOS

Quo minus sunt ferendi qui hanc artem ut tenuem atque ieiunam  
cauillantur. Quae nisi oratoris futuri fundamenta fideliter iecit,  
quidquid superstruxeris corruet: necessaria pueris, iucunda senibus,  
dulcis secretorum comes, et quae uel sola in omni studiorum genere  
plus habeat operis quam ostentationis.  
(Quint. *inst.* 1,4,5,4-6)

1791. Walker, John. *A Critical Pronouncing Dictionary*

#### EPÍGRAFE

Quare, si fieri potest, & verba omnia & vox, huius alumnum urbis  
oleant: ut oratio Romana plane videatur, non civitate donata.  
Quintilian.

#### FUENTES Y COMENTARIOS

Quare, si fieri potest, et uerba omnia et uox huius alumnum urbis  
oleant, ut oratio Romana plane uideatur, non ciuitate donata.  
(Quint. *inst.* 8,1,3,4)

1796. Anon. *A Pronouncing Dictionary of the English Language*

#### EPÍGRAFE

Os tenerum Juvenum balbumque figuro.

#### FUENTES Y COMENTARIOS

os tenerum pueri balbumque poeta figurat,  
(Hor. *epist.* 2, 1, 126)

La frase se recoge como ejemplo en manuales epistolares del siglo XVIII, como el de Crauford (1703) También se incluye el extracto completo en colecciones de *excerpta*, como los *Excerpta ex Ovidio, Virgilio, Horatio, Juvenali, Persio, et Martiali: in usum juventutis christianae. Edidit ecclesiae anglicanae presbyter* (1749) o en antologías de poemas como la de Jenyns (1752).

Más significativa es la presencia de esta misma sentencia en manuales de prosodia latina, haciendo alusión al papel del profesor en el aprendizaje de la lectura, como el de Nixon (1781), o en el manual de lectura de Whyte (1800).

1800. Browne, Thomas. *The Union Dictionary*

#### EPÍGRAFE

Sounds lead to Words, and Words to Knowledge. St. Basil.

#### FUENTES Y COMENTARIOS

Aunque, no ha sido posible identificar la fuente exacta de este fragmento, pero los textos de San Basilio Magno fueron quizá los más conocidos entre los humanistas (Hankins, 1998).